

I 812.74 /

ELUOSI YUYAN BAIPIAN



NEIMENGGURENMINCHUBANSHE

俄罗斯寓言百篇

内蒙古人民出版社

俄罗斯寓言百篇

克雷洛夫 赫姆尼采尔 等著

陈际衡 赵世英 译



内蒙古人民出版社

一九八五·呼和浩特

俄罗斯寓言百篇

克雷洛夫 赫姆尼采尔 等著

陈际衡 赵世英 译

*

内蒙古人民出版社出版

(呼和浩特市新城西街82号)

内蒙古新华书店发行 内蒙古新华印刷厂印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 8 字数: 90 千 插图: 2

1985年1月第一版 1985年7月第1次印刷

印数: 1—7,500册

统一书号: 10089·308 每册: 0.87元

译者前言

美妙的寓言历来深受儿童们的喜爱。孩子们一看就懂，一听就明白（至少他们自己是这样认为的）：

“有只狐狸真狡猾，偷鸡摸蛋是个大行家……”，哈哈，真有意思！

其实，感到“有意思”的，岂止是少年儿童！好的寓言，同样能使成年人或老年人为之心驰神往，并从中获得很大的教益。因此，在世界文学中，寓言一直占有特殊的地位。

俄罗斯寓言是俄苏文学中之瑰宝。以举世闻名的克雷洛夫寓言为代表的俄罗斯寓言，无论是从内容还是从形式方面来看，都具有独特的艺术魅力，它们题材广泛，妙趣横生，语言精练，寓意深刻。通过本书中所收集的近三百年来的二十位俄苏作家的作品，读者们不仅能得到美的艺术享受和深邃的哲理启示，而且也能对俄罗斯寓言的全貌有一个大略的认识。

本书的译文，保留了原著的诗歌形式。我们采取的是“直译”与“意译”相结合，以“直译”为主的手法。一方面，尽量体现原作的艺术风格，语言特色，

另一方面，又力求符合我国的语言习惯，使之成为我国读者喜闻乐见的形式。因此，在某些地方，我们作了适当的改动和润色，此外，还删去了几处“画蛇添足”的篇末警句，以扩大寓言的寓意。对那些可能起消极影响的粗言秽语，我们也进行了剔除或更换，以便更适合我国读者（尤其是青少年）的口味。

记得我国翻译家徐调孚和苏联名作家阿·托尔斯泰在翻译世界名著《木偶奇遇记》时，都曾根据本国读者的特点，对原著进行过一定的“加工处理”，收到了很好的效果。寓言的翻译，似乎也应采取这种“再创作”的办法，才能辞、义两全，形、神兼备地把这些异国文坛中的奇葩移植过来。名家们在这方面的成就，已早有定论，而我们这样做是否能获得成功，则又另当别论了，谬误之处，谨希广大读者给予批评指正。

陈际衡 赵世英

84年9月于呼和浩特

目 录

火与蜡像·····	康捷米尔 (1)
白日的喧嚣刚一停息·····	罗蒙诺索夫 (3)
请听我	
把一位老人的事对你言讲·····	罗蒙诺索夫 (6)
公鸡和珍珠·····	特列基阿科夫斯基 (8)
狮子郎君·····	特列基阿科夫斯基 (9)
鼠与象·····	苏马罗科夫 (11)
狼与仙鹤·····	苏马罗科夫 (13)
庄稼人与猴子·····	苏马罗科夫 (15)
山羊和贝壳·····	马依科夫 (18)
棒小伙子和马·····	马依科夫 (20)
喜鹊、寒鸦和松鸦·····	马依科夫 (22)
迷信·····	马依科夫 (25)
良机·····	马依科夫 (27)
父与子·····	马依科夫 (30)
喜鹊披上了美禽的羽毛·····	赫拉斯科夫 (33)
乌鸦与狐狸·····	赫拉斯科夫 (35)
熊舞蹈家·····	赫姆尼采尔 (38)

父亲的遗训·····	赫姆尼采尔 (42)
一棵树·····	赫姆尼采尔 (44)
椋鸟和杜鹃·····	赫姆尼采尔 (47)
侏儒与巨人·····	赫姆尼采尔 (50)
夜莺与黄雀·····	赫姆尼采尔 (52)
马与驴·····	赫姆尼采尔 (54)
楼梯·····	赫姆尼采尔 (57)
傻瓜和影子·····	赫姆尼采尔 (59)
猫·····	赫姆尼采尔 (61)
黄雀与磬鹒·····	德米特里耶夫 (63)
夜莺的沉默·····	德米特里耶夫 (67)
驴、猴子和鼯鼠·····	德米特里耶夫 (69)
过路人·····	德米特里耶夫 (71)
衰老·····	德米特里耶夫 (73)
两只狐狸·····	德米特里耶夫 (76)
豺狼和鼯鼠·····	德米特里耶夫 (78)
蜂与蝇·····	德米特里耶夫 (81)
毛驴和野猪·····	德米特里耶夫 (84)
狮子和蚊子·····	德米特里耶夫 (86)
秃老之争·····	茹可夫斯基 (90)
狮王和它的宠信·····	瓦·普希金 (92)
土拨鼠与小金翅雀·····	瓦·普希金 (95)
狼与狐狸·····	瓦·普希金 (98)

猫与哈巴狗·····	瓦·普希金(102)
两只老母猫·····	瓦·普希金(104)
老美人·····	瓦·普希金(107)
头与足·····	达维多夫(109)
河与镜子·····	达维多夫(113)
两只黄雀·····	维亚泽姆斯基(116)
两只狗·····	维亚泽姆斯基(117)
墨水壶和羽笔·····	维亚泽姆斯基(119)
挨打的狗·····	维亚泽姆斯基(120)
湍流与河水·····	维亚泽姆斯基(122)
两个画匠·····	维亚泽姆斯基(123)
牧人和绵羊·····	维亚泽姆斯基(125)
驴与公牛·····	维亚泽姆斯基(127)
鹅·····	维亚泽姆斯基(128)
幸运的毛驴·····	那希莫夫(130)
大老鼠和秘书夫人·····	那希莫夫(132)
快死的狗·····	伊兹马依洛夫(135)
天鹅、灰鹅、鸭子和鹤·····	伊兹马依洛夫(140)
秃尾狐·····	伊兹马依洛夫(142)
抱蛋鸡·····	伊兹马依洛夫(145)
两只猫·····	伊兹马依洛夫(147)
牡蛎和两个行人·····	伊兹马依洛夫(150)
两只虾·····	伊兹马依洛夫(152)

乌龟	苏哈诺夫(154)
熊	苏哈诺夫(156)
火焰与桦树皮	苏哈诺夫(158)
薄荷	苏哈诺夫(160)
熨斗和礼服	苏哈诺夫(162)
亲家	苏哈诺夫(164)
对法官的教训	苏哈诺夫(165)
农夫和干酪	苏哈诺夫(167)
鞋匠	亚·普希金(169)
杜鹃和鹰	克雷洛夫(171)
鱼的舞蹈	克雷洛夫(173)
天鹅、大虾和梭子鱼	克雷洛夫(175)
猴小姐和她的眼镜	克雷洛夫(176)
鲷鱼和梭子鱼	克雷洛夫(178)
马和狗	克雷洛夫(180)
小老鼠和大老鼠	克雷洛夫(182)
疙瘩老处女	克雷洛夫(183)
苍蝇和蜜蜂	克雷洛夫(188)
米尔大会	克雷洛夫(191)
大宴	克雷洛夫(193)
纸鸢	克雷洛夫(196)
口味各有不同	科齐玛·普鲁特科夫(198)
地主和园丁	科齐玛·普鲁特科夫(200)

地主与草地·····	科齐玛·普鲁特科夫(202)
瞎子和灯笼·····	杰米扬·别德内依(205)
援助·····	杰米扬·别德内依(207)
车轱辘和马·····	杰米扬·别德内依(209)
仁慈的熊·····	杰米扬·别德内依(210)
钉子·····	马尔夏克(212)
鼓与号·····	马尔夏克(215)
关于瓦夏的笑话·····	马尔夏克(217)
胆小怕事的鸟大夫·····	米哈尔科夫(219)
兔子和乌龟·····	米哈尔科夫(223)
患病的公猪·····	米哈尔科夫(226)
伊凡·伊凡内奇病了·····	米哈尔科夫(229)
勇敢的建议·····	米哈尔科夫(232)
胡闹的公鸡·····	米哈尔科夫(235)
西瓜·····	米哈尔科夫(238)
苍蝇和蜜蜂·····	米哈尔科夫(240)
虚名·····	米哈尔科夫(242)
灰白色的毛驴·····	米哈尔科夫(244)

火与蜡像

康捷米尔

技艺不同凡响，
蜡匠浇塑忙。
塑成了一尊蜡像，
四肢俱备，
五官端详，
眉清发亮。
人人见了，
都说它活灵活现，
和真人一模一样。
万事大吉，
只是一时疏忽，
忘却了要事一桩：
没把蜡像放到
远离烟火的地方。
热烘烘的火焰
使蜡融化，

人像变成蜡一滩。

可怜此蜡匠，

白辛苦一场！

意欲创伟业，切需避凶邪。

白日的喧嚣刚一停息……

罗蒙诺索夫

白日的喧嚣刚一停息，
恶狼披上了牧人的外衣，
牧人的手杖爪中提，
腰上挂着一根牧笛，
宽大的帽子压得低。
它悄悄地穿过了森林，
为进晚餐走近羊群，
它瞅见，
看家狗茹契克已入梦境，
它听见，
沉睡的牧人菲尔斯鼾声均匀，
羊儿们紧挨着身子，
一只只排得齐齐整整。
它本来可以爪到擒来，
攫取随心，
但乔装打扮

还算不得手段高明，
恶狼还想要显示一下
会说人话的本领，
它呼唤起羊的姓名。
正当它要
张开血盆大口，
从林中传来了一声狼吼，
牧羊人从梦中惊醒，
牧羊狗立即投入战斗
扑向它的死对头，
一个挥起棍棒，
一个咬住狼的咽喉。
恶狼追悔莫及，
太聪明只是枉费心机，
乔装的外衣，
如今成了绊羈，
只落得
声声狼嚎，
把原形暴露无遗。
菲尔斯并未多加犹豫，
他一把撕下了伪装的外衣，
接着，剥下了一张狼皮。

呈君一寓言，
言简含深意；
生来是只狼，
切莫装狐狸。

请听我

把一位老人的事对你言讲……

罗蒙诺索夫

请听我

把一位老人的遭遇对你言讲，

说的是，

人们对他的行为举止

责备求全。

他骑着毛驴赶路向前，

一位少年紧跟在毛驴后边。

他刚从山上走进山谷，

一位行人把他规劝：

“呵，山高路远，

你怎能

让一个孩子这样跑跑颠颠？”

老头儿赶紧跳下驴背，

换上儿子，

自己跟在驴后边。

还没走上十步远，
就听见人们议论纷纷
话语声喧：
“瞧，这样的傻瓜，
世上真少见！
两人同骑岂不更方便？”
一听此言，
老头儿立即跳上驴
骑在儿子的身前。
行一程，过小镇，
整个市场人声一片：
“一只毛驴驮两人，
小小牲口真可怜！”

老头儿只得赶着毛驴往家跑，
满肚子委屈
嘴里唠唠叨叨：
“人多口杂，
教我听谁的话才好？
为满众人意，
得把毛驴抬上轿。”